

И. Б. Петриченко,

Днепропетровский национальный университет им. О. Гончара, г. Днепропетровск

О РОЛИ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ В ФОРМИРОВАНИИ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

У статті проаналізовано різноманітні форми позааудиторної роботи, що сприяють глибокому засвоєнню лінгвістичних, літературознавчих, краєзнавчих знань студентами-іноземцями на початковому етапі навчання. Досліджено методичні основи позааудиторної роботи в іноземній аудиторії. Описано такі форми позааудиторної роботи з іноземними студентами як олімпіада з російської мови, студентська наукова конференція, літературні вечори російською мовою та екскурсія.

Ключові слова: позааудиторна робота, комунікативна компетенція, міжкультурна комунікація, краєзнавчі знання.

В статье рассматриваются различные формы внеаудиторной работы, способствующие глубокому усвоению лингвистических, литературоведческих, страноведческих знаний студентами-иностранцами на начальном этапе обучения. Раскрываются методические основы внеаудиторной работы в иностранной аудитории. Описываются такие формы внеаудиторной работы с иностранными студентами как олимпиада по русскому языку, студенческая научная конференция, вечера на русском языке и экскурсии.

Ключевые слова: внеаудиторная работа, коммуникативная компетенция, межкультурная коммуникация, страноведческие знания.

This article discusses the various forms of extracurricular work developing linguistic, literary, country traditions and culture knowledge by foreign students at the initial stage of training. Russian, studied by foreign students, is an object of scientific knowledge and the means of communication. A full-fledged language training consists of learning both linguistic material and mastering speech activity.

Knowledge of language system is a prerequisite for the successful formation of speech skills and providing communicative tasks solution. Understanding language facts and their functioning aims at the formation of linguistic competence – mastering language system for the reason of the successful communicative function implementation, i.e. communicative competence. The study of regional geography material ensures the completion of background knowledge, causes an adequate perception of extralinguistic reality, i.e. developing cross-cultural competence. The formation of these three types of competencies (linguistic, literary, cross-cultural) create diverse foreign students training provided by various types of classes. The purpose of this article is to discuss the methodological foundations of extracurricular work for a foreign audience. Main issues include the description of the following kinds of extracurricular activities: competition in the Russian language for foreign students, party in Russian for a foreign audience, Student Conference, Russian guided tour for foreign students.

The main task of the practical course of Russian language – to develop the correct verbal behavior of the target language, create speech skills and abilities to meet communicative tasks. Development of communicative competence is the primary task of the practical course. Intention to meet the challenges of intercultural and lingual-cultural communication contribute to the students' communicative competence. Well organized extracurricular work organically combined with the educational process, creates emotional discharge. As a supplement to classroom work it helps students successfully master Russian and also gives a more complete picture of life in country. Rational compatibility obligatory and optional activities can yield to integrated training of foreign students. Thus, extracurricular work is important part of the intensification of the educational process.

Keywords: extracurricular work, communicative competence, intercultural communication, regional knowledge.

Русский язык, изучаемый иностранными студентами, представляет собой объект научного познания и средств общения. Полноценное обучение языку складывается из обучения языковому материалу и из обучения речевой деятельности. Знание системы языка является необходимым условием успешного формирования речевых навыков и умений, обеспечивающих решение коммуникативных задач. Осмысление языковых фактов и их функционирование имеет целью формирование лингвистической компетенции – овладение системой языка для успешного осуществления коммуникативной функции, то есть для развития коммуникативной компетенции. Изучение страноведческого материала обеспечивает пополнение фоновых знаний, обуславливает адекватное восприятие экстралингвистических реалий, то есть развивает страноведческую компетенцию. Формирование этих трёх видов компетенций – лингвистической, коммуникативной, страноведческой, создающих разностороннюю подготовку иностранных студентов, обеспечивается различными формами занятий. Главная задача практического курса русского языка – выработка правильного речевого поведения в условия изучаемого языка, то есть формирование речевых умений, обеспечивающих выполнение коммуникативных задач. С нашей точки зрения, развитие коммуникативной компетенции – первоочередная задача практического курса.

Проблемы межкультурной коммуникации в процессе обучения русскому языку как иностранному в научной и методической литературе исследовались Г. Д. Томахиным, В. В. Сафиновой, С. Г. Тер-Минасовой, Е. И. Пассовым, В. С. Библером и др. Они изучали данную проблему на уровне диалога культур и цивилизаций. В Украине эти вопросы исследовали С. Ю. Николаева, Т. И. Олейник, Л. Ф. Рудакова, И. Г. Тараненко, С. П. Кожушко и др. По мнению учёных, преобладающим коммуникативным мотивом в поликультурном пространстве является стремление к знаниям, любознательность, привлекательность новой культуры и языка. Речь идёт о необходимости более глубокого изучения мира носителей языка и их культуры в широком смысле слова, их образа и стиля жизни, национального характера, потому что реальное употребление слов в речи в значительной степени определяется знанием социальной и культурной жизни говорящего на данном языке народа. По мнению С. Г. Тер-Минасовой, для этого необходимо знать как можно глубже мир изучаемого языка, потому что только через многообразие языков для нас открывается богатство мира и многообразие того, что мы познаём в нём: человеческое бытие становится для нас шире, поскольку языки в отчётливых и действительных чертах дают нам различные способы мышления и восприятия. «Каждый урок иностранного языка – это перекрёсток культур. Потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру» [3, с. 25].

Огромную роль в формировании коммуникативной компетенции играют различные формы внеаудиторной работы с иностранными студентами. Эта работа продолжает процесс обучения, но не дублирует его. «Основываясь на добровольности и интересе, внеаудиторная работа как бы расширяет рамки обучения иностранному языку и способствует лучшему усвоению, а главное, активизации языкового материала. Изучение иностранного языка становится действительно интересным, знания, приобретенные в процессе обучения, перестают быть пассивным накоплением и становятся действительно активными и нужными. Внеаудиторная работа позволяет студентам применить свои знания, умения вне аудитории, рас-

ширить их общий кругозор. Кроме того, она даёт возможность студентам увеличить объём времени для практики в иностранном языке, что крайне существенно для получения прочных умений и навыков» [2, с. 34]. К формам внеаудиторной работы можно отнести экскурсии, просмотры спектаклей и кинофильмов, студенческие научные конференции, вечера на русском языке, олимпиады. Различные формы внеаудиторной работы со студентами не только способствует повышению уровня овладения практическими знаниями языка, но и помогают глубже усвоить лингвистические, литературоведческие, страноведческие и другие знания в теоретическом плане. Таким образом, внеаудиторная работа со студентами имеет большое как теоретическое, так и практическое значение.

Целью данной статьи является раскрытие методических основ внеаудиторной работы в иностранной аудитории. Основная задача – описать следующие формы внеаудиторных занятий:

- 1) олимпиада по русскому языку для иностранных студентов;
- 2) вечер на русском языке в иностранной аудитории;
- 3) студенческая научная конференция;
- 4) экскурсия на русском языке для студентов-иностранцев.

Олимпиада по русскому языку является одной из форм внеаудиторной работы, которая вызывает повышенный интерес среди студентов к изучаемому предмету. Основная цель олимпиады – дальнейшее совершенствование изучения русского языка как неотъемлемой составляющей части образования, получаемого иностранными студентами в вузах Украины. В соответствии с планом деятельности международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ) регулярно проводятся международные олимпиады по русскому языку, в которых принимают участие иностранные студенты и школьники из различных стран мира.

В апреле этого года на базе кафедры перевода и лингвистической подготовки иностранцев ДНУ будет проходить IX межвузовская олимпиада по русскому и украинскому языку среди иностранных студентов. Ежегодно в олимпиаде принимают участие иностранные студенты из всех вузов Днепропетровска. В ходе олимпиады каждый участник экзаменуется в двух комиссиях: письменная речь и устная речь. Так, например, среди грамматических заданий для студентов, обучающихся на подготовительном факультете, могут быть предложены следующие:

- а) поставить подходящий по смыслу глагол в правильной форме;
- б) найти и исправить ошибки в предложении;
- в) составить предложение из данных слов и т.п.

Студентам, обучающимся на 1–4 курсах, могут быть предложены следующие задания: выбрать правильную грамматическую форму в предложенных тестах (например, *В своём сообщении вы должны... новые слова (применить, употребить); Картины этого художника ... жизнь народа (отражают, выражают)*). Кроме грамматических тестов студентам предлагают выполнить лексические задания. Например, необходимо объяснить значение некоторых фразеологизмов (*сколько лет, сколько зим; в двух словах; как свои пять пальцев* и т.п.). Студентам предлагаются и оригинальные задания, позволяющие проверить не только их знания по русскому языку, но и их творческий потенциал. Например, при проверке устной речи используются комиксы Бидструпа «Букет», «Весёлое рождество», «Шляпа» и др., по которым предлагается составить устные рассказы. Все виды заданий предполагают углублённые знания студентов по грамматике и лексике русского языка. При оценке речевых навыков и умений члены комиссии учитывают такие параметры, как темп речи, быстрота восприятия вопроса или предложенной ситуации, глубина раскрытия темы. Конкурсные испытания показывают достаточно высокий уровень знаний по русскому языку и страноведению у всех участников. Для победителей олимпиады учреждены специальные награды (почётные грамоты, толковые словари русского языка, билеты в театр и т.п.).

В системе внеаудиторной работы особое место занимает вечер на русском языке. Это обусловлено рядом причин:

- а) вечер отличается от экскурсий, просмотров спектаклей, которые основаны только на восприятии;
- б) подготовка вечера невозможна без активной деятельности студентов;
- в) это деятельность носит целенаправленный творческий характер;
- г) организация вечера предполагает коллективную направленность личности, заинтересованность студента в успехе всего мероприятия;
- д) подготовка и проведение вечера отличаются особой творческой атмосферой, располагающей к сближению и взаимопониманию студентов.

При организации вечера следует учитывать общественные, коллективные и личностные потребности студентов, определяющие основные цели и задачи вечера, тему вечера и форму его проведения. Например, вечер отдыха проводится на подготовительном факультете в канун Нового года. Студенты с удовольствием исполняют песни на русском языке, инсценируют русские сказки и т.п. Тематический вечер «Моя страна» проводится в конце учебного года. Как правило, в группах на подготовительном факультете обучаются студенты из разных стран. С большим энтузиазмом учащиеся готовят разнообразные презентации, в которых собран самый интересный материал о своей Родине. Часто студенты надевают национальную одежду, исполняют гимн страны, рассказывают, как приготовить национальные блюда и т.п. Такое мероприятие знакомит иностранных студентов с жизнью, историей и культурой той страны, откуда приехали их товарищи по группе. Целесообразно привлекать к проведению такого вечера и украинских студентов, которые в свою очередь готовят презентацию об Украине. Художественный вечер – это литературный, музыкальный или вечер на основе нескольких видов искусства (например, вечер поэзии, который знакомит студентов с творчеством русских и украинских поэтов). На художественном вечере важна особая располагающая атмосфера. Его лучше проводить в тесной дружеской обстановке, вовлекая всех участников в это мероприятие. Кафедра перевода и лингвистической подготовки иностранцев ДНУ ежегодно проводит межвузовский конкурс чтецов среди студентов-иностранцев. Учащиеся различных вузов города с интересом участвуют в подготовке и проведении художественного вечера. На конкурсе звучат стихотворения Пушкина и Шевченко, Есенина и Леси Украинки, Рождественского и Рубцова. Таким образом, иностранные студенты получают литературоведческие знания. Подготовка вечера любого типа включает в себя следующие этапы:

- а) определение основных направлений деятельности;
- б) составление сценария или программы вечера;
- в) репетиционная и технически-организационная работа.

Одним из главных требований к организации вечеров иностранных студентов является интернациональный характер мероприятий, участие в их проведении украинских студентов, что повышает у иностранцев мотивацию совершенствования своей русской речи. Умелая организация и проведение вечера мобилизует студентов на проведение каждого нового мероприятия.

К формам внеаудиторной работы можно отнести и экскурсии. На кафедре перевода и лингвистической подготовки иностранцев ДНУ с иностранными студентами проводят различные экскурсии (экскурсия по городу, экскурсия в научную библиотеку ДНУ, экскурсии в художественный и исторический музеи, экскурсии в другие города Украины: в Запорожье, в Полтаву, в Умань и т.д.), организуют посещение театра оперы и балета и театра «Верим», филармонии и т.д.

Хотя страноведческие и лингвострановедческие материалы, представленные в учебных пособиях, содержат определённую информацию об Украине, они не всегда позволяют в достаточной степени познакомить иностранцев с историей, географией, экономикой, культурой нашей страны. Безусловно, страноведческие пособия, знакомящие иностранцев с традициями, обычаями, привычками граждан нашей страны, целесообразны. Однако на начальном этапе обучения, когда студенты не могут ещё читать на русском языке книги и статьи собственно страноведческого характера, актуальным является проведение экскурсий. Особенно важно во время экскурсий использовать материалы местного страноведения. Непосредственно перед экскурсией со студентами проводится определённая подготовительная работа. Преподавателями кафедры ПЛПИ ДНУ разработано методическое пособие, включающее лексический материал для проведения разнообразных экскурсий. Так, например, перед экскурсией в научную библиотеку ДНУ им. Олесь Гончар студентам предлагаются такие задания: запомнить значения новых слов, прослушать и повторить словосочетания, прочитать и перевести текст, ответить на вопросы по тексту и т.п. Методическое пособие включает лексический материал для проведения таких экскурсий как в театр оперы и балета, в аэрокосмический музей, в ботанический сад, в художественный музей, в планетарий, в Петриковку – центр народного творчества и т.д.

Ярким примером публичной подготовленной монологической речи студента-иностранца является выступление на научной конференции. Научно-практические тематические конференции иностранных студентов ежегодно проводятся кафедрой ПЛПИ ДНУ. На конференцию приглашаются студенты-иностранцы всех вузов города, которые достигли определённых успехов в изучении русского языка. Конференции стали уже традиционными, к ним готовятся и студенты, и преподаватели. По итогам конференции выпускается сборник творческих работ студентов-иностранцев города Днепропетровска. Например, в 2014 году была проведена конференция под названием «Наполним музыкой сердца», на которой были представлены такие доклады как «Очаровательные ритмы утончённой музыки Туниса», «О китайских музыкальных инструментах», «Традиции и современность в музыке жителей Узбекистана» и другие [1]. Очень важно, чтобы студент-иностранец продемонстрировал свои знания и умения в изучении русского языка.

Следует отметить, что широкие возможности внеаудиторных форм работы неразрывно связаны с аудиторным обучением. И только рациональная совместимость аудиторных и внеаудиторных занятий может дать положительные результаты комплексной подготовки иностранных студентов. Таким образом, внеаудиторные формы работы становятся важным звеном интенсификации учебного процесса, направленного на совершенствование подготовки иностранных студентов.

Литература:

1. Матеріали IV всеукраїнської науково-практичної конференції «Лінгвістичні та лінгвокультурологічні аспекти навчання іноземних студентів у вищих навчальних закладах України». – Дніпропетровськ, 2014. – 170 с.
2. Стёпина Т. М. Организация внеаудиторной работы со студентами в неязыковом вузе / Т. М. Стёпина. – Актуальные проблемы обучения иностранных студентов. Материалы VIII межвуз. научно-практ. конф. – Днепропетровск, 2006. – 92 с.
3. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2008. – 624 с.

УДК 811.112.2

Т. О. Пивоварчук,

Рівненський державний гуманітарний університет, м. Рівне

MODERNE METHODEN DES FRÜHEN FREMDSPRACHENUNTERRICHTS

Статтю присвячено аналізу та можливостям впровадження сучасних комунікативно-орієнтованих методів та прийомів раннього вивчення іноземної мови, що сприяють розвитку іноземної мовної та мовленнєвої компетенції дітей, їх соціалізації та інтеграції у європейське суспільство, мовна політика якого спрямована на багатомовність кожного громадянина.

Ключові слова: *раннє вивчення іноземної мови, метод TPR (метод повного фізичного реагування), метод CLIL (предметно-мовленнєве інтегроване вивчення іноземної мови), нарративний метод, комунікативний метод.*

Статья посвящена анализу и возможностям применения современных коммуникативно-ориентированных методов и приемов раннего изучения иностранного языка, способствующих развитию иноязычной языковой компетенции детей, их социализации и интеграции в европейское общество, языковая политика которого направлена на многоязычие каждого гражданина.

Ключевые слова: *раннее обучение иностранному языку, метод TPR (метод полного физического реагирования), метод CLIL (предметно-языковое интегрированное обучение), нарративный метод, коммуникативный метод.*

This article examines the analysis and opportunities of the introduction of modern communication-oriented methods and techniques of early foreign language learning, contributing to the development of foreign language speech and language competences of children, their socialization and integration into European society, language policy of which is aimed to multilingualism of every citizen.

Key words: *early foreign language learning method TPR, method CLIL, narrative method, communicative method.*

Immer häufiger spricht man heute vom «Frühen Fremdsprachenlernen» und dessen Vorteile. In der Strategie für Mehrsprachigkeit der Europäischen Union wird das Fremdsprachenerlernen gefördert und so hat die Sprachenpolitik der EU zum Ziel, dass alle EU-Bürger zusätzlich zu ihrer Muttersprache zwei weitere Sprachen beherrschen sollten. Da sich die ukrainische Politik an die Grundlagen und Prinzipien der europäischen Politik orientiert, sollte, unserer Meinung nach, auch die Sprachenpolitik unseres Staates den Aufbau des frühen Fremdsprachenlernens und der Sprachenvielfalt propagieren. Je kleiner Kinder sind, desto größer ist ihre Lernbereitschaft, besonders, wenn es ihnen spielerisch und ohne Zwang vermittelt wird.

Die Frage darüber, welche Ziele dieser frühe Fremdsprachenunterricht verfolgen sollte und nach welchen methodischen Prinzipien Lehrer und Lehrerinnen sinnvollerweise vorgehen sollten, damit der Fremdsprachenunterricht eine positive Einstellung des Kindes zu Fremdsprachen fördert, wird in diesem Artikel gestellt.